



**Guía de Estilo**  
**de**  
**Al-Andalus Group LTD**  
**Traducción islámica, Locución**  
**y Cursos de formación**

[www.alandalusgroup.org](http://www.alandalusgroup.org)

[www.alandalusgroup.co.uk](http://www.alandalusgroup.co.uk)

[www.alandalusgroupuniversity.com](http://www.alandalusgroupuniversity.com)

Correo: [info@andalusgroup.org](mailto:info@andalusgroup.org)  
Skype: [andalus.group\\_1](https://www.skype.com/join/andalus.group_1)  
Tele: +44 20 3239 7785  
27, Old Gloucester Street, LONDON, WC1N 3AX, UNITED KINGDOM.

• **Los Nombres:**

1. Escribir los nombres de las personas y los libros en *cursiva*:  
*Muḥammad, Abū ‘Umair, Anas Ibn Mālik, ‘Abdul Muṭṭalib,*  
*‘Abdul-lāh, Ḥalīmah, Abū Ṭālib, Ibn Hiṣhām.*

2. Los nombres se escriben según la transliteración siguiente:

’	ع
A, a	أ
B, b	ب
T, t	ت
Z, z	ث
Y, y	ج
Ḥ, ḥ	ح
J, j	خ
D, d	د
Dh, dh	ذ
R, r	ر
Ẓ, ẓ	ز
S, s	س
Ṣḥ, ṣḥ	ص
Ṣ, ṣ	ض
Ḍ, ḍ	ظ

T, t	ط
Dh, dh	ظ
‘	ع
G, g	غ
F, f	ف
Q, q	ق
K, k	ك
L, l	ل
M, m	م
N, n	ن
H, h	ه
U, u	و
I, i	ي

Vocales largas		Vocales cortas		Tanwín	
المدود		الحركات		تنوين	
Ā	ا/ى	a	الفتحة	an	ً
Ū	و	u	الضمة	un	ُ
Ī	ي	i	الكسرة	in	ِ

Geminación		Diptongos			
الأول Al-Awwal	ww	وُ	القوي Al-Qawiyy	aw	اَوّ
التحيات At-Tahiyat	yy	يِ	مثال	ay	اَيّ

### 3. Los artículos definidos con letras solares y lunares: (ال الشمسية والقمرية):

Al transliterar un nombre definido empezado con una de las siguientes letras: T (ت), Z (ث), D (د), Dh (ذ), r (ر), Z (ز), S (س), Sh (ش), S (ص), D (ض), T (ط), Dh (ظ), L (ل), o N (ن), no se debe escribir (L) y se duplica la primera letra después de (A) poniendo una raya entre las dos letras repetidas, P. Ej. **Ar-Rahmān...etc.** Sin embargo, si la palabra transliterada empieza con otra letra del resto del alfabeto árabe, debe escribir con raya. P. Ej. **Al-Qamar.**

- **Las aleyas:**

1. Usar la traducción de los sentidos del Qurán de Nur el Islam:  
<https://www.nurelislam.com/El-Sagrado-Cor%C3%A1n-En-L%C3%ADnea>
2. Las aleyas se escriben en letra *cursiva*, **negrita**, y en *azul*
3. *Al-lāh* (Enaltecido sea) dice: *{la aleya en árabe}*.  
Lo que se puede traducir así en español: *{la aleya en español}* [Corán, sura de x (el nombre de la sura en español) 0:0].
4. Transliterar el nombre de la sura y luego poner su traducción entre paréntesis: [Corán, sura de *An-Nisā'* (Las Mujeres) 4:127].

Por Ej.:

*Al-lāh* (Enaltecido sea) dice:

(سورة) *{يُرِيدُونَ لِيُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَهِهِمْ وَاللَّهُ مُتِمُّ نُورِهِ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ}*  
(الصف: 8)

Lo que se puede traducir así en español: *{Pretenden extinguir la luz de Al-lāh [el Mensaje] con sus palabras [sin fundamentos], pero Al-lāh hará que Su luz prevalezca aunque esto desagrade a los incrédulos.}*  
[Corán, sura de *Aṣ-Ṣaff* (La Fila) 61:8].

- **Los Ḥadices:**

**Sugerido sitio para las traducciones de los Ḥadices:**









<https://hadeethenc.com/>

1. Mencionar solo el nombre del Compañero de entre la cadena de narradores.
2. Se escriben en letra *cursiva*, **negrita**, y en *verde*.

Por Ej.:

De hecho, está establecido de manera auténtica que el Mensajero de Al·lāh (*La paz y las bendiciones sean con él*) dijo: ***“El ejemplo de aquello con lo que Al·lah me envió, en términos de orientación y conocimiento, es el ejemplo de la (beneficiosa) lluvia (que cae del cielo y hace que la cosecha crezca)”***.

• **La Simbología:**

	Enaltecido y Glorificado sea	سبحانه وتعالى
	La Paz y las Bendiciones de <i>Al-lāh</i> sean con él	صلى الله عليه وسلم
	La paz sea con él	عليه السلام
	La paz sea con ellos	عليهم السلام
	Que <i>Al-lāh</i> esté Complacido con él	رضي الله عنه
	Que <i>Al-lāh</i> esté Complacido con ella	رضي الله عنها
	Que <i>Al-lāh</i> esté Complacido con ellos	رضي الله عنهم
	Que <i>Al-lāh</i> le dé Su Misericordia	رحمه الله

**Notas generales:**

1. *Al-lāh*: los epítetos, nombres, etc. en mayúsculas y los verbos en **minúsculas**. Por ej. *Al-lāh*, Enaltecido y Glorificado sea, dice:
2. ‘Ulamā’ se traduce como ulemas.
3. En vez de usar verso es mejor utilizar aleya.
4. Sura se escribe así: la sura, así existe en el diccionario español.
5. *El Yihâd*.
6. Por favor usad el tipo de font “Times New Roman” tamaño 12, para unificarlo en todas las partes, y los footnotes en “Times New Roman”, tamaño 10.